

UTTU SERIES

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ТОМ III

ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ

За загальною редакцією Олександра Кальниченка
та Леоніда Черноватого

Вінниця
Нова Книга
2021

УДК 811.111(075)
Е64

*Затверджено рішенням Ради Всеукраїнської спілки викладачів перекладу як науково-довідкове видання (протокол № 6 від 22 жовтня 2019 р.)
та кафедрою перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (протокол № 4 від 21 листопада 2019 р.)*

Автори українських перекладів:

Ахмедова Ельвіра, Вороніна Камілла, Івахненко Антоніна, Кальниченко Олександр, Коваленко Людмила, Ковальчук Наталя, Котляров Дмитро, Лелека Тетяна, Леонідов Олександр, Мартинюк Алла, Олійник Ірина, Олійник Оксана, Падеріна Дар'я, Ребрій Олександр, Статівка Анна, Тарнавська Марина, Ташченко Ганна, Черноватий Леонід, Ярова Лариса

Original editions:

- “Handbook of Translation Studies -Volume 1” – Gambier, Y. and van Doorslaer, L. – editors. John Benjamins Publishing Company. (2010)
- “Handbook of Translation Studies -Volume 2” – Gambier, Y. and van Doorslaer, L. – editors. John Benjamins Publishing Company. (2011)
- “Handbook of Translation Studies - Volume 3” – Gambier, Y. and van Doorslaer, L. – editors. John Benjamins Publishing Company. (2012)
- “Handbook of Translation Studies - Volume 4” – Gambier, Y. and van Doorslaer, L. – editors. John Benjamins Publishing Company. (2013)

Загальна редакція українського тексту: Кальниченко О. А., Черноватий Л. М.

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2021. – 312 с. (Серія UTTU Series).
ISBN 978-966-382-459-8 (серія)
ISBN 978-966-382-906-7

Зацікавленому читачеві пропонується український переклад третього тому однієї з найвідоміших у світі праць у галузі теорії перекладу – “Енциклопедії перекладознавства” видавництва “Бенджамінз”. Третій том охоплює статті таких відомих спеціалістів у цій сфері як Даніель Жиль, Жозе Ламбер, Роберто Вальдеон, Грегорі Шрив, Ів Гамб'є, Люк ван Дорслар, Кірстен Малмк'єр, Джуліан Гаус, Сильвія Каліна, Алін Ремал, Штефан Баумгартен, Клаус Кайндл, Сара Рамос Пінто, Рітта Яаскелайнен, Оуті Палопоскі, Жісель Сапіро, Клавдія Анжелеллі, Кайл Конвей, Ендрю Честерман, Ділек Діздар, Марта Матео та інших.

Для перекладознавців, студентів і викладачів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) закладів вищої освіти, аспірантів, фахівців, які прагнуть розширити власні знання у сфері перекладознавства, а також для перекладачів

УДК 811.111(075)

ISBN 978-966-382-459-8 (серія)
ISBN 978-966-382-906-7

© John Benjamins Publishing Company, 2021
© Автори українських перекладів, 2021
© Кальниченко О. А., редагування, 2021
© Черноватий Л. М., редагування, 2021
© Нова Книга, оформл., 2021

Зміст

Editors' Preface to the Ukrainian Translation	5
Передмова редакторів англомовного видання до його перекладу українською мовою	7
Передмова до серії (UTTU Series)	9
Вступ	10
Білінгвізм і переклад (<i>Bilingualism and translation</i>)	13
<i>Грегори Шрів (пер. Леоніда Черноватого)</i>	
Еквівалентність (<i>Equivalence</i>)	20
<i>Аліс Леал (пер. Олександра Ребрія)</i>	
Євроцентризм (<i>Eurocentrism</i>)	29
<i>Люк ван Дорслар (пер. Людмили Коваленко)</i>	
Загальна теорія перекладу (<i>General translation theory</i>)	35
<i>Ділек Діздар (пер. Ірини Олійник)</i>	
Ідеологія та переклад (<i>Ideology and translation</i>)	44
<i>Штефан Баумгартен (пер. Леоніда Черноватого)</i>	
Інституціоналізація перекладознавства (<i>Institutionalization of Translation Studies</i>)	53
<i>Даніель Жиль (пер. Олександра Кальниченка)</i>	
Інформація, комунікація, переклад (<i>Information, communication, translation</i>)	63
<i>Роберто Вальдеон (пер. Алли Мартинюк)</i>	
Критика перекладу (<i>Translation criticism</i>)	71
<i>Оуті Палопоскі (пер. Антоніни Івахненко)</i>	
Культурний переклад (<i>Cultural translation</i>)	80
<i>Кайл Конвей (пер. Олександра Ребрія)</i>	
Лінгвістика тексту та переклад (<i>Text linguistics and translation</i>)	86
<i>Джуліан Гаус (пер. Ганни Тащенко та Олександра Кальниченка)</i>	
Медіадоступність (<i>Media accessibility</i>)	95
<i>Алін Ремал (пер. Марини Тарнавської)</i>	
Міграція та переклад (<i>Migration and translation</i>)	103
<i>Лоредана Полеціці (пер. Дар'ї Падеріної (Давидович))</i>	
Міждисциплінарність у перекладознавстві (<i>Interdisciplinarity in translation studies</i>)	109
<i>Жозе Ламбер (пер. Антоніни Івахненко)</i>	
Моделі в перекладознавстві (<i>Models in translation studies</i>)	120
<i>Ендрю Честерман (пер. Леоніда Черноватого та Наталі Ковальчук)</i>	
Музика і переклад (<i>Music and translation</i>)	128
<i>Марта Матео (пер. Олександра Кальниченка)</i>	
Навчання письмового перекладу / Підготовка майбутніх письмових перекладачів (<i>Teaching translation / Training translators</i>)	138
<i>Ів Ґамб'є (пер. Леоніда Черноватого)</i>	

Національно-культурні образи (<i>National and cultural images</i>)	148
<i>Люк ван Дорслар (пер. Оксани Олійник)</i>	
Образ письменних та усних перекладачів (<i>Representation of translators and interpreters</i>). 154	
<i>Клаус Кайндл (пер. Камілли Вороніної)</i>	
Опосередкований переклад (<i>Relay translation</i>)	163
<i>Мартін Рингмар (пер. Олександра Кальниченка)</i>	
Постмодернізм (<i>Postmodernism</i>).....	170
<i>Нін Ван (пер. Людмили Коваленко)</i>	
Права на переклад (<i>Translation rights</i>)	177
<i>Салах Басалама (пер. Дмитра Котлярова)</i>	
Психологія перекладу (<i>Translation psychology</i>).....	183
<i>Ріітта Яаскеляйнен (пер. Леоніда Черноватого)</i>	
Редакційна політика та переклад (<i>Editorial policy and translation</i>)	191
<i>Жізелъ Сепіро (пер. Олександра Кальниченка)</i>	
Риторика та переклад (<i>Rhetoric and translation</i>)	200
<i>Убальдо Стекконі (пер. Ганни Тащенко)</i>	
Розвиток та переклад (<i>Development and translation</i>).....	206
<i>Кобес Марс (пер. Тетяни Лелеки)</i>	
Соціолінгвістика та переклад (<i>Sociolinguistics and translation</i>).....	213
<i>Сара Рамос Пінто (пер. Ельвіри Ахмедової)</i>	
Спільні засади письмового та усного перекладу та їх досліджень (<i>Common grounds in translation and interpreting (studies)</i>).....	222
<i>Надя Ірбіч та Мікаела Вольф (пер. Камілли Вороніної)</i>	
Судовий / Юридичний усний переклад (<i>Court/legal interpreting</i>)	233
<i>Дебра Расел (пер. Лариси Ярової)</i>	
Тестування й оцінювання навичок та вмінь письмового та усного перекладу (<i>Testing and assessment in translation and interpreting studies</i>)	238
<i>Клавдія Анжелеллі (пер. Леоніда Черноватого та Наталі Ковальчук)</i>	
Філософія мови і переклад (<i>Language philosophy and translation</i>).....	245
<i>Кірстен Малмк'єр (пер. Олександра Леонідова)</i>	
Якість усного перекладу (<i>Quality in interpreting</i>)	252
<i>Сильвія Каліна (пер. Анни Статівки)</i>	
Предметний покажчик	260

Науково-довідкове видання

Енциклопедія перекладознавства. Том 3

Загальна редакція українського тексту: Кальниченко О. А., Черноватий Л. М.

Редактор *С. І. Мазур*
Комп'ютерна верстка: *Г. А. Пешков*

Підписано до друку 05.10.21. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура Minion Pro. Друк офсетний. Ум. друк. арк.25,28. Зам. № 2131.

ПП “Нова Книга”
21029, м. Вінниця, вул. М. Ващука, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
(067) 6562650, (063) 5270178
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.nk.in.ua